

FOUNDRY UNITED METHODIST CHURCH
The Lord's Prayer
Translations and Paraphrases

(#1) NRSV: Matthew 6:9-13

Our Father in heaven,
hallowed be your name.
Your kingdom come.
Your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts,
as we also have forgiven
our debtors.
And do not bring us to the time
of trial, but rescue us
from the evil one.

(#2) NRSV: Luke 11:2-4

Father, hallowed be your name.
Your kingdom come.
Give us each day our daily bread.
And forgive us our sins,
for we ourselves forgive
everyone indebted to us.
And do not bring us to the time
of trial.

(#3) Traditional

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done on earth,
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who
trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
and the power, and the
glory, forever. Amen.

*From the Ritual of the
former Methodist Church*

(#4) Modified Traditional

Our Mother/Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done on earth,
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory, forever. Amen.

(#5) KJV: Matthew 6:9-13

Our Father which art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done in earth,
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
*For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, forever.*
Amen.

*Note: the last two lines,
in italics, do not appear
in the early Greek texts*

(#6) Contemporary Traditional

Our Father/Mother in heaven,
hallowed be your name.
Your kingdom come.
Your will be done on earth,
as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For yours is the kingdom,
and the power,
and the glory, forever. Amen.

(#7) A Foundry Version

Our Loving God:
we know that our thoughts
are not your thoughts.
Yet we long to do your will,
make it known to us, we pray.
Give us today our daily bread,
remind us to take only
our share.
Forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil,
for to you belong the universe,
all true power,
and genuine glory forever. Amen.

(#8) New Zealand Version

Loving God, in whom is heaven.
 The hallowing of your name echoes
 through the universe!
 The way of your justice be followed
 by the peoples of the earth!
 Your heavenly will be done
 by all created beings!
 Your commonwealth of peace
 and freedom sustain our hope
 and come on earth.
 With the bread we need for today,
 feed us.
 In the hurts we absorb from one
 another, forgive us.
 In times of temptation and test,
 spare us.
 From the grip of all that is evil,
 free us.
 For you reign in the glory
 of the power that is love,
 now and forever. Amen.

*The Book of Common Prayer
 of New Zealand (Anglican)*

(#9) Aboriginal (NZ) Version*

O most Compassionate Life-giver,
 may we honour and praise you.
 May we work with you to establish
 your new order of justice,
 peace and love.
 Give us what we need for growth,
 and help us,
 through forgiving others,
 to accept forgiveness.
 Strengthen us in the time of testing,
 that we may resist all evil,
 for all tenderness, strength
 and love are yours,
 now and forever. Amen.

*Bill Wallace,
 Aotearoa/New Zealand*

(#10) Native American Version*

O Great Spirit,
 you are our Shepherd Chief
 in the most high place,
 whose home is everywhere,
 even beyond the stars and moon.
 Whatever You want done,
 let it also be done everywhere.
 Give us Your gift of bread
 day by day.
 Forgive us our wrongs
 as we forgive those who wrong us.
 Take us away from wrong doings.
 Free us from all evil,
 for everything belongs to You.
 Let your power and glory
 shine forever. Amen.

Hattie C. Enos, Nez Perce, USA

(#11) Nicaraguan Version*

Our Father, who are in this our land,
 may your name be blessed
 in our incessant search
 for justice and peace.
 May your kingdom come for those
 who have for centuries
 awaited life with dignity.
 May your will be done
 on earth and in heaven,
 and in the church
 of Central America,
 a church on the side of the poor.
 Give us today our daily bread
 to build a new society.
 Forgive us our trespasses,
 do not let us fall into
 the temptation of believing
 ourselves already new
 men and women.
 And deliver us from the evil of war,
 and from the evil of forgetting
 that our lives
 and the life of this country
 are in your hands.

(#12) Aramaic Version†

O cosmic Birther of all radiance
 and vibration.
 Soften the ground of our being
 and carve out a space
 within us where your
 Presence can abide.
 Fill us with your creativity
 so that we may be empowered
 to bear the fruit of your mission.
 Let each of our actions bear fruit
 in accordance with our desire.
 Endow us with the wisdom
 to produce and share
 what each being needs
 to grow and flourish.
 Untie the tangled threads of destiny
 that bind us,
 as we release others
 from the entanglement
 of past mistakes.
 Do not let us be seduced
 by that which would divert us
 from our true purpose,
 but illuminate the opportunities
 of the present moment.
 For you are the ground
 and the fruitful vision,
 the birth, power and fulfillment,
 as all is gathered
 and made whole once again.

*Tirabassi & Eddy; *Gifts of Many Cultures*, Cleveland: United Church Press, 1995

†Some early Christian groups sought to maintain Aramaic, the language of Jesus.
 As early as Constantine, translations of the Lord's Prayer and other scripture appeared.
www.thenazareneway.com/lords_prayer.htm